

# 宋慶齡在上海

紀念宋慶齡誕辰一百周年

上海孫中山故居、宋慶齡故居和陵園管理委員會·編

上海人民出版社

(滬)新登字101號

題詞·江澤民  
責任編輯·曹峰  
裝幀設計·鄒紀華  
封面題字·汪道涵

**宋慶齡在上海**  
紀念宋慶齡誕辰一百周年

上海孫中山故居、宋慶齡故居和陵園管理委員會·編  
上海人民出版社出版、發行  
(上海紹興路54號)

新華書店上海發行所經銷

製版·中美合資珠海福利來電分製版中心

印刷·上海市印刷一廠

開本·787×1092 1/12 印張·20 插頁·4

字數·50,000 印數·1-4,000

1992年11月第1版 1992年11月第1次印刷  
定價·120圓

國之瑰寶

江澤民  
一九九二年八月八日

# 目 錄

前 言.....	1
一 異國求學 心繫華夏 .....	3
二 風雨同舟 患難與共 .....	25
三 繼承遺志 維護原則 .....	63
四 堅持抗戰 迎接解放 .....	83
五 致力國務 廣結友誼 .....	115
六 反對侵略 保衛和平 .....	151
七 關心婦女 熱愛兒童 .....	169
八 偉人長逝 日月同輝 .....	197
宋慶齡在上海大事年表 .....	223
編 後 .....	231

# Contents

Foreword	1
I With China at Heart Even When Studying Abroad	3
II Through Thick and Thin for Weal and Woe	25
III With the Unfulfilled Task of the Deceased to Be Carried on and His Principles to Be Maintained	63
IV Persevering in Carrying Through the War of Resistance and Awaiting to Greet the Liberation	83
V Devotion to State Affairs and the Forging of International Friendship	115
VI Opposing Aggression and Defending World Peace	151
VII Showing Solicitude for Women and Deep Affection for Children	169
VIII A Great Woman Passed Away to Shine Forever Like the Sun and the Moon	197
The Chronological Table of Soong Ching Ling's Life in Shanghai.	223
Postscript	231

宋慶齡(1893—1981)，是中華人民共和國名譽主席，我國偉大的民主革命先行者孫中山的夫人，愛國主義、民主主義、國際主義、共產主義的偉大戰士。

宋慶齡這個光輝的名字，是和中國近百年的歷史緊密相連的。她的高風亮節，光前耀後，堪稱世代楷模。她具有超人的智慧、高尚的情操、剛強的意志、不屈的毅力。她出生於一個特殊的家庭，生活於中國當時特殊的歷史環境。她利用她所處的特殊社會地位，為中國革命作出了其他人無法替代的特殊貢獻。她為人民的解放、民族的團結、國家的統一建樹了豐功偉績，為國際友好、世界和平、人類進步與婦女兒童福利事業作出了卓越貢獻，受到全國各族人民的愛戴，受到世界各國愛好和平和正義人民的仰慕和崇敬，被世人公認為“國之瑰寶”，二十世紀最偉大的女性。

宋慶齡祖籍廣東省文昌縣(今屬海南省)，出生於上海，在上海長大，她一生中的大部份時間是在上海度過的。宋慶齡熱愛上海，對上海懷有特殊的感情。根據她的遺願，她逝世後安葬在上海。

上海人民熱愛宋慶齡，永遠懷念宋慶齡。在她誕辰一百週年之際，謹以此畫冊獻給一切尊敬、懷念、關心、學習宋慶齡的國內外朋友！

## Foreword

Soong Ching Ling (1893-1981), wife of Dr.Sun Yat-sen, the forerunner of the Chinese democratic revolution, was the honorary chairman of the People's Republic of China and a great fighter for patriotism, democracy, internationalism and communism.

The glorious name of Soong Ching Ling is closely connected with Chinese history in the last hundred years. The radiance of her noble character and sterling integrity will light the generations. She had the good qualities of surpassing intellect, noble sentiments, staunch will and indomitable fortitude. She was born in a unique family and lived in the unique historical environment characteristic of China in those days. With her unique social position at her command, she was irreplaceable in the unique contributions that she alone could have made towards the Chinese revolution. She had made the signal contributions to the emancipation of the people, the unity of our various nationalities and the unification of the nation, and accomplished the great achievements in the cause of world peace, enhancing friendship among peoples and the welfare of women and children, and for that she enjoyed the love and esteem of the Chinese people and was revered by peoples all over the world, who love peace, as a paragon of virtue, a gem of the nation, and the greatest woman of the 20th century.

Though her ancestral home was in Wen Chang County, Guang Dong Province (now Hai Nan Province), Soong Ching Ling was born in Shanghai, grew up in Shanghai and lived most of her life in Shanghai. She loved Shanghai and cherished a special affection for Shanghai. In compliance with her will, her ashes are buried in Shanghai.

Shanghai people love Soong Ching Ling dearly and will always cherish the memory of Soong Ching Ling. On the occasion of the 100th anniversary of Soong Ching Ling's birthday, we dedicate this photo album to all friends at home and abroad who respect her, cherish her memory, and wish to emulate her!



# 異國求學 心繫華夏

With China at Heart Even When Studying Abroad



童年時的宋慶齡

Soong Ching Ling at her childhood

宋慶齡，海南文昌縣人，1893年1月27日（清光緒十八年十二月初十）誕生於上海。

她天資聰穎，學習勤奮，酷愛文史，喜歡音樂，尤善彈鋼琴。

1900年，宋慶齡七歲時入上海中西女塾學習。

1907年，十四歲的宋慶齡離開上海到美國留學，先入新澤西州斯密特城私立學校學習，隨後就讀於佐治亞州梅肯市基督教衛理公會辦的威斯里安女子學院文學系。1913年畢業，獲文學士學位。

身在異國的宋慶齡，仍時刻關注着國內時局。當她得知孫中山領導的辛亥革命取得勝利，中華民國成立的消息時，興奮不已，立即把她父親寄來的五色旗掛在牆上，為共和制的實現歡呼。

Soong Ching Ling was born in Shanghai on January 27, 1893 (the tenth day of the 12th lunar month in the 18th year of Guang Xu of Qing Dynasty). Her family was from Wen Chang County, Guang Dong Province (now Wen Chang County, Hai Nan Province).

Gifted and intelligent, she worked assiduously at her studies. She was widely read, showing a particularly keen interest in literature and history. She also loved music, and was quite good at playing the piano.

In 1900, when she was 7, Soong Ching Ling entered Shanghai's McTyeire Girl's School.

In 1907, Soong Ching Ling, at the age of 14, left Shanghai for the United States to receive her education. She first learned English at a private school in Summit, New Jersey, and then studied in the Department of Arts of the Wesleyan College for Women in Macon, Georgia. The school is partly funded by the Methodist Church. In 1913, Soong Ching Ling graduated with a B. A. degree.

Though she was studying in a foreign country, Soong Ching Ling always paid close attention to political situations in home. When she learned that the 1911 Revolution led by Sun Yat-sen had succeeded and the Republic of China was founded, she was so excited that she hung on the wall of her room the five-colour flag of the new Republic of China which her father had sent to her. She rejoiced at the realization of the republican system.

1  
少年時期的宋慶齡  
Soong Ching Ling in her girlhood.





2 3



2

宋慶齡父親宋耀如(嘉樹), 1866年出生於廣東文昌縣, 早年留學美國, 是一位愛國的傳教士。1892年與孫中山相識, 是最早追隨孫中山的民主革命者之一, 並在經濟上經常資助孫中山。

Soong Yao Ru (Charlie J. Soong), Soong Ching Ling's father, who was born in 1866 in Wen Chang County, Guang Dong Province (now Wen Chang County, Hai Nan Province), and who studied in the United States in his early years, was a patriotic missionary.

In 1892, he got acquainted with Sun Yat-sen and became one of the first adherents of Sun Yat-sen's democratic revolution. He frequently gave financial support to Sun Yat-sen's revolutionary activities.

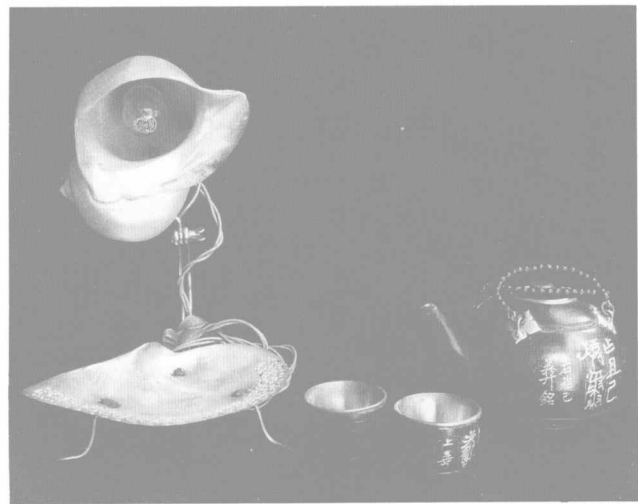
3

宋慶齡母親倪桂珍, 浙江餘姚人, 係明代著名科學家徐光啓後裔。她是一位虔誠的基督教徒, 賢淑而有教養, 生育三子三女, 依次為: 宋霽齡、宋慶齡、宋子文、宋美齡、宋子良、宋子安。

Ni Gui Zhen, Soong Ching Ling's mother, whose ancestral home was in Yu Yao, Zhe Jiang Province, was a pious Christian and a descendant of Xu Guang Qi, a famous scientist of Ming Dynasty. Virtuous and accomplished, she gave birth to three daughters and three sons who were, in the order they came, Soong Ai Ling, Soong Ching Ling, Soong Zi Wen, Soong Mei Ling, Soong Zi Liang, Soong Zi An.



4



5



6

4

文昌縣宋氏祖居

Soong's ancestral home in Wen Chang County.

5

文昌縣鄉親贈給宋慶齡的海螺枱燈和椰子茶具

A desk lamp made of conch shells and a tea set carved out of coconut, gifts from the people of Wen Chang County, Soong Ching Ling's native place.

6

親友贈給倪桂珍的銀盾，上刻“子女成名，不愧賢母”。

A silver shield, presented to Ni Gui Zhen by her relatives as a gift, on which were engraved the words: "the fame of the children reflects the virtues of the mother."



7

7

1917年在上海拍攝的宋慶齡全家照。前排：宋子安；第二排右起：宋慶齡、宋子文、宋靄齡；後排右起：宋美齡、倪桂珍、宋耀如、宋子良。

A photo of the whole family taken

in Shanghai in 1917. Soong Zi An (front); Soong Ching Ling, Soong Zi Wen and Soong Ai Ling (second row, from right to left); Soong Mei Ling, Ni Gui Zhen, Soong Yao Ru, Soong Zi Liang (back row, right to left).





8

8~9

9

宋慶齡1893年1月27日出生於上海。這是宋慶齡早年居住過的地方。8 爲川沙縣城廂鎮、9 爲東余杭路628號C(今爲530號)宋宅原址。

Soong Ching Ling was born in Shanghai on January 27, 1893. These are the places in which Soong Ching Ling lived in her early years. 8: the site of Soong's residence in the city proper of Chuan Sha County. 9: No. 628c (now No. 530) East Yu Hang Road, the site of Soong's residence in Shanghai.

